

УДК 81'44+81'373

**АНАЛИЗ ПРОДУКТИВНОСТИ КОМПОНЕНТОВ,
ОТНОСЯЩИХСЯ К МАКРОПОЛЮ «ПОГОДА»,
В СТРУКТУРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Н. В. Коноплева¹, Р. Н. Салиева²

Казанский (Приволжский) федеральный университет

¹кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

²кафедра германской филологии

В статье представлена сопоставительная характеристика фразеологических единиц четырех разноструктурных языков с позиции продуктивности компонентов, входящих в структуру этих фразеологизмов.

ключевые слова: фразеологическая единица, продуктивный, компонент.

В нашем исследовании представлены фразеологические единицы английского, испанского и русского языков, содержащие в своей структуре компоненты, относящиеся к макрополю «Погода». Отбор материала осуществлялся методом сплошной выборки из следующих источников: «Большой англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина [6], «Испанско-русский фразеологический словарь» под редакцией Э.И. Левинтовой [3], «Фразеологический словарь русского литературного языка» А.И. Федорова [11], «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова [12] и «Фразеологический словарь» И.В. Федосова и А.Н. Лапицкого [13]. В ходе исследования была отобрана 831 фразеологическая единица, содержащая в своей структуре компоненты, относящиеся к макрополю «Погода». Из них 193 единицы английского языка, 461 – испанского и 177 единиц русского языка.

В английском языке отмечается 31 компонент фразеологических единиц, относящихся к макрополю «Погода»: air, blast, blow, bolt, breeze, cloud, cold, drop, dropping, fog, freeze, frost, hail, heat, lightning, mist, puddle, rain, sky, snow, squall, storm, tempest, thunder, weather, whiff, whirl, whirlwind, wind, windward (табл. 1). Они входят в состав 194 ФЕ.

Наиболее продуктивными среди данных компонентов оказались следующие:

- компонент *wind* ‘ветер’, входящий в состав 43 фразеологических единиц (*it's an ill wind that blows nobody good* ‘нет худа без добра’; *wind in head* ‘самодовольство, зазнайство’);
- компонент *air* ‘воздух’, входящий в 21 фразеологическую единицу (*hot air* разг. ‘болтовня, вздор, чепуха’; *clear the air* ‘разрядить атмосферу; уладить недоразумение’);
- компонент *blow* ‘дуть (о ветре)’, встречающийся в 21 фразеологической единице (*blow tomahawks* амер. ‘сильно дуть, пронизывать (о ветре)’);
- компонент *cloud* ‘облако’, входящий в 18 фразеологических единиц (*be in the clouds* ‘витать в облаках, быть не от мира сего’; *under a cloud* ‘в плачевном состоянии, в тяжелом положении, в немилости’).

Прочие компоненты входят в состав от 1 до 11 фразеологических единиц.

**Продуктивность компонентов, относящихся к макрополю «погода»,
в структуре ФЕ в английском языке**

компонент	кол-во ФЕ	перевод	компонент	кол-во ФЕ	перевод
Air	21	Воздух порыв	Mist	2	Туман
Blast	3	ветра дуть (о	Puddle	1	Лужа
Blow	21	ветре)	Rain	6	Дождь
Bolt	2	удар молнии, грома	Sky	5	Небо
Breeze	3	бриз, легкий ветер	Snow	1	Снег
Cloud	16	Облако	Squall	2	шквалистый ветер
Cold	11	Холод	Storm	8	буря, гроза
Cool	3	Прохладный	Tempest	1	Буря
Drop	8	Капля	Thunder	5	Гром
Dropping	1	Капанье	Weather	6	Погода
Fog	3	Туман	Whiff	1	Дуновение
Freeze	1	Морозы	Whirl	1	Вихрь
Frost	2	Мороз	Whirlwind	2	Вихрь
Hail	4	Град	wind	43	Ветер
Heat	4	Жара	Windward	1	Наветренный
Lightning	2	Молния			

В испанском языке отмечается 39 компонентов фразеологических единиц, относящихся к макрополю «Погода»: *abanico, aire, airito, ambiente, atmósfera, bochorno, bonanza, borrasca, brisa, calma, calor, cielo, chaparrón, chapetón, charco, chubasco, frío, gota, gotear, granizo, llover, lluvia, nevar, niebla, nieve, nube, nublado, nublo, relámpago, solazo, tempestad, temporal, tiempo, tormenta, tromba, tronar, trueno, ventolera, viento* (табл. 2). Найдена 461 фразеологическая единица с этими компонентами.

Наиболее продуктивными оказались следующие компоненты:

- компонент *aire* ‘воздух’, входящий в 113 фразеологических единиц (*comer por el aire* ‘есть наспех, на лету’; *desayunarse con aire* вен. ‘фантазировать, выдумывать, сочинять’);
- компонент *cielo* ‘небо’, встречающийся в составе 75 фразеологических единиц (*cielo abierto* ‘чистое, безоблачное небо’; *cielo sin mancha* ‘женщина безупречного поведения’);
- компонент *viento* ‘ветер’, встречающийся в 64 фразеологических единицах (*lleno de viento* 1) ‘пустой, бессодержательный’; 2) ‘тщеславный, чванный’; *viento con sangre* ‘неясная разлитая боль’);
- компонент *llover* ‘идти (о дожде)’, входящий в состав 44 фразеологических единиц (*gritar como las ranas cuando llueve* ‘галдеть, гомонить’; *Como ahora llueven monedas de cinco duros* ‘это совершенно невозможно, невероятно, неправдоподобно’).

Следующими по продуктивности являются компоненты *nube* (в составе 22 ФЕ), *calor* (в составе 19 ФЕ), *gota* (14 ФЕ) и *frío* (13 ФЕ). Прочие компоненты входят в состав 11 и менее фразеологических единиц.

Таблица 2

**Продуктивность компонентов, относящихся к макрополю «погода»,
в структуре ФЕ в испанском языке**

компонент	кол-во ФЕ	перевод	компонент	кол-во ФЕ	перевод
Abanico	1	порыв ветра	Llover	44	идти (о дожде)
Aire	113	воздух, атмосфера, ветер	Lluvia	2	Дождь
Airito	3	Ветерок	Nevar	1	идти (о снеге)
Ambiente	2	атмосфера, воздух	Niebla	1	Туман
Atmósfera	1	Атмосфера	Nieve	11	Снег
Bochorno	2	летний зной, жара, духота	Nube	22	Облако
Bonanza	2	Штиль	Nublado	5	грозовая туча
Borrasca	2	шторм, буря	Nublo	1	грозовая туча
Brisa	1	Бриз	Relámpago	3	Молния
Calma	5	безветрие, штиль	Solazo	1	Солнцепек
Calor	19	Тепло	Tempestad	3	буря, шторм
cielo	75	Небо	Temporal	4	буря, шторм
Chaparrón	4	Ливень	Tiempo	10	погода, буря
Chapetón	1	Ливень	Tormenta	4	гроза, буря
Charco	7	Лужа	Tromba	2	Смерч
Chubasco	1	Ливень	Tronar	1	гремять (о громе)
Frío	13	Холод	Trueno	7	Гром
Gota	16	Капля	Ventolera	1	сильный порыв ветра
Gotear	1	капать, накрапы- вать (о дожде)	Viento	64	Ветер
Granizo	5	Град			

В русском языке отмечается 29 компонентов фразеологических единиц, относящихся к макрополю «Погода»: атмосфера, буря, ветер, ветерок, ветренный, вихрь, воздух, град, гроза, гром, громовой, дождичек, дождь, жар, затуманивать, капать, капля, лужа, молния, мороз, небо, облако, погода, роса, росинка, снег, туман, туча, холод (табл. 3). Они входят в состав 177 фразеологических единиц.

Наиболее продуктивными среди данных компонентов являются следующие:

- компонент *ветер*, входящий в состав 45 фразеологических единиц (*ветер на уме* устар., предосуд. ‘о легкомысленном поведении, несерьезном отношении к делу’; *догоняй ветра в поле* разг., экспрес. ‘не вернешь обратно, не найдешь’);

- компонент *небо*, входящий в 28 фразеологических единиц (*коптитель неба* устар., презр. ‘никчемный, бесполезный человек’; *звезд с неба не хватает* ирон. ‘ничем не выделяется, средних способностей’);
- компонент *воздух*, входящий в 17 фразеологических единиц (*дышать одним воздухом* экспрес. 1) ‘жить вместе, сообща, общими интересами’ 2) ‘(с кем) быть в обществе кого-л.’; *в воздухе носится что* экспрес. ‘предугадывается, заранее ощущается появление чего-л.’);

Следующими по продуктивности являются компоненты *гром* (входит в состав 16 ФЕ) и *капля* (13 ФЕ). Остальные компоненты входят в состав от 1 до 8 фразеологической единицы.

Таблица 3

**продуктивность компонентов, относящихся к макрополю «погода»,
в структуре ФЕ в русском языке**

компонент	кол-во ФЕ	компонент	кол-во ФЕ
Атмосфера	5	Капать	2
Буря	2	капля	13
Ветер	42	Лужа	2
Ветерок	3	Молния	2
Ветренный	1	Мороз	3
Вихрь	1	Небо	28
Воздух	17	Облако	3
Град	1	Погода	2
Гроза	2	Роса	1
гром	16	Росинка	3
Громовой	1	Снег	8
Дождичек	1	Туман	5
Дождь	3	Туча	3
Жар	2	Холод	3
Затуманивать	2		

Установлено, что во всех трех языках компоненты, относящиеся к макрополю «Погода», являются продуктивными. Однако в испанском языке наблюдается их наибольшее количество, а продуктивность некоторых компонентов испанского языка во много раз превышает продуктивность компонентов английского и русского языка. Так, компонент ‘*aige*’ встречается в структуре 113 фразеологических единиц испанского языка, что примерно в 2,5 раза больше, чем у самых продуктивных компонентов английского (‘*wind*’ – 43 ФЕ) и русского (‘ветер’ – 42 ФЕ). Количество компонентов и их продуктивность в английском и русском языках можно считать соизмеримой.

Анализ ФЕ показывает, что среди наиболее продуктивных компонентов во всех трех языках есть единицы, являющиеся эквивалентами русских слов «ветер»

и «воздух». Высокую продуктивность компонентов, обозначающих ветер, можно связать с культурно-историческими особенностями Испании, Великобритании и России. Эти страны были сильными морскими державами, а в морском деле ветер был одним из наиболее важных элементов. То, что люди внимательно относились к ветру, отразилось в переосмыслении ими этого слова и создании большого числа устойчивых образных выражений, содержащих этот компонент. В подтверждение можно отметить, что многие ФЕ, содержащие компонент «ветер», являются морскими терминами; часто они переосмысливаются и приобретают второе, общеупотребительное нетерминологическое значение. В русском языке была найдена только одна такая единица (*попутного ветра* 1) разг. 'пожелание морякам счастливого плавания'; 2) экспрес., ирон. 'пожелание удачи'), в то время как в английском и в испанском их по 5 (*between wind and water* 1) 'на уровне или ниже ватерлинии (наиболее уязвимая часть корабля)'; 2) 'в наиболее уязвимое место'; 'el viento pica' 1) мор. 'дует попутный ветер'; 2) 'дела идут успешно, на лад'). К тому же ветер и воздух – это то, что окружает нас всегда, и постоянство присутствия данных элементов также способствует увеличению продуктивности компонентов, их обозначающих.

В английском языке продуктивными являются так же компоненты *blow* 'дуть (*о ветре*)' и *cloud* 'облако, туча'. Продуктивность первого компонента можно связать с многозначностью слова, а второго – с климатическими особенностями Англии, где облака и тучи являются частым явлением.

В испанском и русском языке компонент, обозначающий небо, так же очень продуктивен. Это связано с тем, что данные компоненты имеют значение не только 'видимого над землей пространства', но и 'обители Бога' [8; 1]. Этим же фактом объясняется, напротив, низкая производительность данного компонента в английском языке, где два значения выражены и двумя разными словами – *heaven* и *sky* [14].

Итак, изученные нами компоненты продуктивны, и особенности продуктивности компонентов связаны с культурно-историческими и климатическими особенностями стран, говорящих на данных языках, а так же с внутренними лексическими особенностями данных языков.

Список литературы

1. Большой испанско-русский словарь / Под. ред. Б.П. Нарумова. М. : Рус. яз. : Медиа : Дрофа, 2010. 956 с.
1. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. СПб. : Норинт, 2000. 1536 с.
2. Испанско-русский фразеологический словарь / Под ред. Э.И. Левинтовой. М. : Русский язык, 1985. 1075 с.
3. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. М. : Наука, 1975. 720 с.
4. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии / Сост. Ж.Ж. Варбот, А.Ф. Журавлев ; Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 1998 [Электронный ресурс]. URL: http://etymolog.ruslang.ru/doc/etymology_terms.pdf. (Дата обращения: 20.05.2013.)
5. Кунин. А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М. : Рус. яз., 1984. 942 с.
6. Словарь фразеологических синонимов русского языка / Под ред. В.П. Жукова. М. : Рус. яз., 1987. 448 с.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М. : АЗЪ, 1995. 928 с.

8. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М. : Просвещение, 1985. 399 с.
9. Фразеологический словарь русского литературного языка : в 2 т. / Сост. А.И. Федоров. М. : Цитадель, 1997. Т. 1. 391 с.
10. Фразеологический словарь русского литературного языка : в 2 т. / Сост. А.И. Федоров. М.: Цитадель, 1997. Т. 2. 396 с.
11. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М. : Сов. энциклопедия, 1968. 543 с.
12. Фразеологический словарь русского языка / Сост. И.В. Федосов, А.Н. Лапицкий. М. : Юнвес, 2003. 608 с.
13. Longman exams dictionary / S. Bullon (ed). Edinburg : Pearson Education Ltd., 2007. 1834 p.
14. Online etymology dictionary [Электронный ресурс]. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=wind&searchmode=none. (Дата обращения: 20.05.2013.)

**MACRO-FIELD “WEATHER”: THE STRUCTURE OF COMPONENTS
EFFICIENCY ANALYSIS OF THE PHRASEOLOGICAL ENGLISH,
RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGE UNITS**

N. V. Konopleva, R. N. Saileva

Kazan (Volga Region) Federal University
the department of foreign languages and intercultural communication
the department of German Philology

The article offers a comparative characteristics of the four language phraseological units from the constituent component efficiency point of view.

Key words: *phraseological unit, efficient, component.*

Об авторах:

КОНОПЛЁВА Наталья Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета (420008, Казань, Татарстан, 2), e-mail: Natalya.Konopleva@ksu.ru.

САЛИЕВА Римма Наильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии Казанского (Приволжского) федерального университета (420008, Казань, Татарстан, 2), e-mail: Rimma.Saileva@kpfu.ru.